

# СООТНОШЕНИЕ МОНОЛИНГВАЛЬНЫХ И БИЛИНГВАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ И СОВРЕМЕННАЯ УЧЕБНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Т. В. Креч

*В предложенной статье рассматриваются вопросы выбора правильного соотношения монологических и билингвальных факторов с целью их представления в двуязычном учебном словаре антиинтерференционной направленности.*

**Ключевые слова:** монологические особенности, билингвальные особенности, внутренняя языковая интерференция, внешняя языковая интерференция

*В запропонованій статті розглядаються питання вибору вірного співвідношення монологічних та білінгвальних факторів з метою їх подання в двомовному навчальному словнику антиінтерференційної спрямованості.*

**Ключові слова:** монологічні особливості, білінгвальні особливості, внутрішня мовна інтерференція, зовнішня мовна інтерференція

*The article deals with the problem of true choice between monolingual and bilingual relations for using them in two-languages teaching dictionary with non-interferent purpose.*

**Key words:** monolingual peculiarities, bilingual peculiarities, inner lingual interference, outer lingual interference

Одним из самых **актуальных** вопросов двуязычной учебной лексикографии по-прежнему остается вопрос о степени представленности родного языка билингва в двуязычном словаре. В современной лексикографической практике представленность родного языка очень часто ограничивается отдельными лексикографическими пометами или отсылками, крайне мало словарей, в которых были бы наглядно представлены расхождения в лексической и синтаксической сочетаемости подлежащих лексикографическому описанию единиц в родном и изучаемом языке.

В двуязычных словарях адекватность лексикографических единиц в родном и изучаемом языке не в последнюю очередь достигается путем предварительного лингвистического анализа конкретного типа двуязычия, описания его основных структурно-семантических особенностей, существенных с точки зрения лексикографического отражения. Это, в свою очередь, дает возможность выбрать правильное взаимоотношение монологических и билингвальных лексикографических параметров.

Таким образом, одной из самых существенных проблем двуязычной учебной лексикографии становится изучение лингвистической интерференции в пределах избранной для лексикографического описания лексико-семантической микросистемы.

Обязательным элементом лексикографического описания устойчивых сочетаний в двуязычном учебном словаре должно стать отражение особенностей внутриязыковой и межъязыковой лингвистической интерференции. Представление этих двух аспектов лингвистической интерференции мы исследовали на примере лексикографического описания устойчивых глагольно-именных сочетаний (далее УГИС) в учебном словаре в условиях близкородственного билингвизма. Одновременно задача создания такого словаря тесно связана с разработкой активного направления лексикографии.

Наш опыт показал, что трудности, связанные с овладением русскими УГИС студентами-славянами, обусловлены, как правило, особенностями проявления внутриязыковой и межъязыковой интерференции в пределах лексико-семантической микросистемы УГИС в учебном словаре. С этой **целью** нами предпринято экспериментальное изучение особенностей функционирования УГИС в среде славянского билингвизма, наблюдение за спецификой их усвоения этой категорией учащихся.

Основное назначение двуязычного учебного словаря, с нашей точки зрения, состоит в оказании помощи при выборе лексической единицы, необходимой для построения речевого произведения. В аспекте предупреждения лексико-семантической внутриязыковой интерференции правильный выбор УГИС зависит от двух факторов:

- 1) от понимания семантики УГИС;
- 2) от соблюдения и знания норм лексико-семантической сочетаемости.

Последний фактор особенно значим. Существует также мнение, что семантические особенности лексических единиц могут быть интерпретированы либо как особенности их значения, либо как особенности их семантической сочетаемости, а семантические особенности лексических единиц могут быть описаны только как особенности их сочетаемости.

Мы не склонны абсолютизировать роль синтагматических потенций лексических единиц (равно как и парадигматических), хотя и считаем эту характеристику одной из самых важных для лексикографического описания УГИС в учебном словаре. Отражение особенностей лексико-семантической сочетаемости УГИС в учебном словаре одновременно позволяет адекватно описать лексикографическими средствами особенности их функционирования в речи.

К таким лексикографическим средствам описания сочетаемости относится представление в словаре схем сочетаемости, набора валентных потенциалов словосочетания.

В лексикографическом описании микросистемы УГИС представлены элементы дистрибутивного анализа, которые отражаются в демонстрации различных ограничений в окружении, за пределами которого УГИС переходит в разряд свободных сочетаний слов. Указания на ограничения в окружении, в синтаксических потенциях сочетания необходимы во всех случаях, когда нарушение норм лексико-семантической сочетаемости приводит к переходу УГИС в разряд смежных лексических единиц, в частности в разряд свободных сочетаний слов.

Лексикографическое описание синтагматических особенностей УГИС осуществлялось в словаре и посредством иллюстраций, раскрывающих их синтагматические связи. При этом исчерпать все возможности употребления лексической единицы с помощью иллюстраций нельзя, но стремиться к тому, чтобы исчерпать все разнообразие синтагматических и парадигматических типов связей, необходимо. Другое дело, что в двуязычном учебном словаре должны быть представлены в первую очередь те виды синтагматических и парадигматических связей, которые вызывают наибольшие затруднения. Элементы дистрибутивного анализа как раз и позволяют выявить не столько все множество контекстов, в которых встречаются данные словосочетания, сколько определить самые характерные из них.

**Выводы.** Итак, в основе лексикографического описания УГИС в учебном словаре лежит демонстрация возможностей их сочетаемости, которая актуализируется в конкретной словарной статье как определение парадигматических и синтагматических ограничений с помощью соответствующих помет и иллюстраций.